

HET VLAAMSE LICENTIAAT TOLK – VERTALER

Instellingen

Het Vlaamse hoger onderwijs kent evenals in Nederlandse een onderscheid tussen universitair en niet - universitair hoger onderwijs. Evenals in Nederland wordt het wetenschappelijk onderwijs verzorgd aan universiteiten en het niet-universitair hoger onderwijs aan hogescholen. Een belangrijk verschil is evenwel:

- a) dat het niet-universitaire hoger onderwijs twee typen kent in Vlaanderen: de *basisopleidingen van één cyclus* en de *basis opleidingen van twee cycli* en
- b) dat voor alle opleidingen, ook universitair, dezelfde toelatingseisen gelden.

De universitaire opleidingen zijn in eerste instantie theoretisch academisch gericht en de opleidingen aan hogescholen zijn meer toegepast en beroepsgericht. De *basis opleidingen van twee cycli* worden maar in een beperkt aantal vakgebieden aangeboden: de kunsten, architectuur, handels-en bestuurswetenschappen, industriële wetenschappen, nautische wetenschappen, productontwikkeling en vertaalkunde; de *basisopleidingen van één cyclus* bestaan ook in de meeste andere vakgebieden.

Toelating

Toelating tot het Vlaamse hoger onderwijs is gebaseerd op het *Diploma van Secundair Onderwijs*. Dit diploma kan in 4 verschillende richtingen worden behaald: het *algemeen secundair (ASO)*, het *technisch secundair (TSO)*, het *kunstsecundair (KSO)* en het *beroepssecundair (BSO)*.

Globale structuur van de opleiding

De opleiding die leidt tot het *Licentiaat tolk* en/of het *Licentiaat vertaler* richt zich in de eerste plaats op de vorming voor het beroep van tolk en/of vertaler. De opleiding duurt 4 jaar: na 2 jaar behaalt men het *diploma van kandidaat-vertaler*, daarna kiest men, na advies van de hogeschool, voor de afstudeerrichting tolk of vertaler. Deze laatste fase duurt ook 2 jaar. De opleiding kent 3 hoofdonderdelen: *algemene vakken*, waaronder recht economie, geschiedenis sociologie, filosofie en esthetica, *Nederlandse taal* en *twee vreemde talen*. Nederlands is de basistaal waar van en naar vertaald wordt; bij de vreemde talen wordt een keuze gemaakt tussen een A-taal en een B-taal. Het aanbod aan vreemde talen kan per instelling verschillen.

Waardering in Nederland

Het Vlaamse niet-universitaire hoger onderwijs kent in Nederland geen exact equivalent. De *basis opleidingen van twee cycli* kunnen 4 of 5 jaar duren afhankelijk van het studiegebied en de toelatingseisen zijn dezelfde als voor het universitaire onderwijs. Ook voor toelating tot de *basisopleidingen van één cyclus* gelden dezelfde toelatingseisen maar deze opleidingen duren 3 jaar. Toch zijn de opleidingen die aangeboden worden aan de hogescholen over het algemeen beroepsopleidingen, zoals dat voor de tolk-vertalers opleidingen ook het geval is. Daarbij komt dat in een aantal sectoren houders van de diploma's van *opleidingen van twee cycli* vaak in dezelfde soort functies terecht komen als Nederlandse afgestudeerde hbo-ers. Bij de waardering van de opleidingen in Nederland wordt dan ook gekeken naar de opleiding die de Vlaamse opleiding het meest benadert.

In het geval van een *licentiaat tolk* en/of *licentiaat vertaler* luidt het advies als volgt:

Verdere studie

- Tenminste getuigschrift hee in de richting tolk-vertalen. Dit wil zeggen dat men dezelfde mogelijkheden heeft voor verdere studie in het wetenschappelijke onderwijs als een

houder van een getuigschrift hbo. Inpassing en vrijstellingen worden verleend door de ontvangende faculteit.

- HBO: vergelijkbaar met een hbo-getuigschrift.

Werk

- De beroepsmogelijkheden zijn dezelfde als voor een afgestudeerde hbo tolk-vertalen, waarbij zij aangetekend dat de Vlaamse opleiding vermoedelijk een iets hoger niveau vertegenwoordigt.

NB. In de nomenclatuur van het Vlaamse hoger onderwijs worden de *basis opleidingen van twee cycli* vaak aangeduid als *opleidingen van academisch/ universitair niveau*. Deze aanduiding heeft betrekking op een type onderwijs in Vlaanderen en heeft niet dezelfde letterlijke betekenis zoals deze uitdrukking in Nederland heeft. In Vlaanderen wordt het universitaire onderwijs aangeduid als *academische opleidingen*.

Aan bovenstaande beschrijving en waardering kunnen geen rechten, aanspraken of bevoegdheden worden ontleend. De beslissing over de toelating tot een onderwijsinstelling of over de aanstelling in een bepaalde functie wordt door de daartoe bevoegde instanties genomen. Zij kunnen naast deze Nuffic-beschrijving en waardering andere criteria aanleggen en daardoor tot een beslissing komen die afwijkt van deze waardering.